

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Русский язык для переводчиков»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Русский язык для переводчиков» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с соблюдением требований к переводам, со знанием о вертикальной и горизонтальной структуре текста, с повышением культурной и речевой грамотности обучающихся, с умением выполнять пунктуационно-графическую аранжировку текста, редакторскую правку текста.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать базу знаний, навыков и умений, основанную на современных требованиях, предъявляемых к работе с текстом перевода. Это даст возможность будущим переводчикам применять рациональные и обоснованные способы и приемы редактирования и оформления текста перевода, объективно и критически оценивать собственные решения, отвечающие нормам и правилам русского литературного языка и нормам русскоязычной литературы в соответствующей области.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.В.1 владеть навыками межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с применением современных технологий и цифровых средств коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.3.1 знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной формах, чтобы создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.У.1 уметь производить отбор языковых средств при создании текстов определенного регистра ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования; критерии оценки контроля качества перевода ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода; вносить стилистические правки в текст перевода; видеть ошибки машинного перевода, оценивать и классифицировать ошибки

		машинного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)

- ~ Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка,
- ~ Машинный перевод и постредактирование машинного перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- ~ Актуальные проблемы современного переводоведения,
- ~ Компьютерные технологии и автоматизированный перевод,
- ~ Производственная переводческая практика,
- ~ Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№2
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины , 3Е/ (час)	6/ 216	6/ 216
Из них часов практической подготовки	17	17
Аудиторные занятия , всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа , всего (час)	128	128
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз. **)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 2					
Требования к переводам. Соответствие нормам и правилам русского литературного языка и нормам русскоязычной литературы в соответствующей области. Единообразие. Тема 1.1. Оформление текста: форматирование, оформление списков, особенности проставления кавычек, символа «/», сносок, тире/дефиса. Разбор часто встречающихся ошибок: двойные пробелы, пробелы перед знаками препинания и т.д. Оформление текста: оформление таблиц и иллюстраций.		2			
Тема 1.2. Представление дат, денежных сумм, чисел в переводах. Особенности написания порядковых числительных. Разбивка многоразрядных чисел. Дробные числа. Формы представления чисел.		2			
Тема 1.3. Представление единиц физических величин. ГОСТ 8.417-2002. Перевод географических названий. Перевод названий государств и административно-территориальных единиц.		2			
Тема 1.4. Пунктуация. Особенности выделения вводных слов, причастных и деепричастных оборотов. Знаки препинания в сложных предложениях. Разбор часто встречающихся ошибок. Прямая речь. Тире между членами предложения. Знаки препинания в предложениях с обособленными членами. Разбор часто встречающихся ошибок. Знаки препинания при цитатах. Употребление кавычек. Сочетания знаков препинания.		2			
Тема 1.5. Стили речи. Смешение стилей. Употребление слов без учета их семантики. Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов. Ошибки в управлении. Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения.		2			
Тема 1.6. Одушевление неодушевленных вещей. Тавтология. Использование «калек». Засорение текста словами, не несущими		2			

смысловой нагрузки. Канцеляризмы и штампы.					
Тема 1.7. Неправильное или излишнее применение личных местоимений. Использование страдательных оборотов. Разнородный характер элементов списка и несогласование видов глаголов (совершенный/несовершенный). Нанизывание придаточных предложений и причастных оборотов. Употребление единственного или множественного числа. Описание порядка действий в переводах.		2			
Тема 1.8. Особенности выполнения и оформления переводов, подготавливаемых для нотариального заверения. Апостиль.		3			
Итого в семестре:		34			128
Итого		34			128

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1	Оформление текста: форматирование, оформление списков, особенности проставления кавычек, символа «/», сносок, тире/дефиса. Разбор часто встречающихся ошибок: двойные пробелы, пробелы перед знаками препинания и	Решение ситуационных задач	2	2	1

	т.д. Оформление текста: оформление таблиц и иллюстраций.				
2	Представление дат, денежных сумм, чисел в переводах. Особенности написания порядковых числительных. Разбивка многоразрядных чисел. Дробные числа. Формы представления чисел.	Решение ситуационных задач	2	2	1
3	Представление единиц физических величин. ГОСТ 8.417-2002. Перевод географических названий. Перевод названий государств и административно-территориальных единиц.	Решение ситуационных задач	2	2	1
4	Пунктуация. Особенности выделение вводных слов, причастных и деепричастных оборотов. Знаки препинания в сложных предложениях. Разбор часто встречающихся ошибок. Прямая речь. Тире между членами предложения. Знаки препинания в предложениях с обособленными членами. Разбор часто встречающихся ошибок. Знаки препинания при цитатах. Употребление кавычек. Сочетания знаков препинания.	Решение ситуационных задач	2	2	1
5	Стили речи. Смешение стилей. Употребление слов без учета их семантики. Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов. Ошибки в управлении. Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения.	Решение ситуационных задач	2	2	1
6	Одушевление неодушевленных вещей. Тавтология. Использование «калек». Засорение текста словами, не несущими смысловой нагрузки. Канцеляризмы и штампы.	Решение ситуационных задач	2	2	1
7	Неправильное или излишнее применение личных	Решение ситуационных	2	2	1

	местоимений. Использование страдательных оборотов. Разнородный характер элементов списка и несогласование видов глаголов (совершенный/несовершенный). Нанизывание придаточных предложений и причастных оборотов. Употребление единственного или множественного числа. Описание порядка действий в переводах.	х задач			
8	Особенности выполнения и оформления переводов, подготавливаемых для нотариального заверения. Апостиль.	Решение ситуационных задач	2	2	1
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		

Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	90	90
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	8	8
Всего:	128	128

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляро в в библиотеке (кроме электронн ых экземпляро в)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2082118	Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 636 с. - ISBN 978-5-9765-2932-8. - Текст: электронный.	
URL: https://e.lanbook.com/book/402716	Есакова, М. Н. Практический курс русского языка для переводчиков: учебное пособие / М. Н. Есакова. — 3-е изд. — Москва: Русский язык. Курсы, 2021. — 248 с. — ISBN 978-5-88337-319-9. — Текст: электронный	
https://www.russian-translators.ru/projects/metodologicheskie-rekomendatsii/01/?ysclid=m8vkevu73t939940471	Н. Д. Дупленский. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику (любое издание).	
RL: https://e.lanbook.com/book/5550	Мартьянова, И. А. Русский язык для переводчиков: учебное пособие / И. А. Мартьянова, В. Д. Черняк. — Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. — 247 с. — ISBN 978-5-8064-1698-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система.	
https://djvu.online/file/0CDXV5oI4FBrP	Мильчин А. Э., Чепцова Л. К. Справочная книга редактора и автора. М.: АСТ, 1998	
URL: https://znanium.ru/catalog/product/1989284	Розенталь, Д. Э. Практический справочник по русскому языку: Управление в русском языке. Практическая стилистика: справочник / Д. Э. Розенталь. - Москва: Мир и Образование, 2022. - 752 с. - (Новые словари). - ISBN 978-5-94666-794-4. - Текст: электронный.	
URL:	Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку.	

https://znanium.ru/catalog/product/1991024	Управление в русском языке: словарь-справочник / Д. Э. Розенталь. - 2-е изд., перераб. - Москва: Мир и Образование, 2022. - 338 с. - ISBN 978-5-94666-913-9. - Текст: электронный.	
URL: https://znanium.ru/catalog/product/1991021	Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку. Орфография и пунктуация: справочник / Д. Э. Розенталь. - 2-е изд., перераб. - Москва: Мир и Образование, 2022. - 368 с. - ISBN 978-5-94666-525-4. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.ru/catalog/product/2149453	Былинский, К. И. Литературное редактирование: учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. — 5-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2024. — 395 с. — ISBN 978-5-9765-0987-0. - Текст: электронный.	
http://lib.yu.am/open_books/145630.pdf	Д. Э. Розенталь. Справочник по правописанию и литературной правке	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://intent93.ru/useruploads/files/EN___translation_practice.pdf	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык
https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/praktika/	Национальная лига переводчиков. Советы практикующему переводчику.
https://rutube.ru/video/cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba/?utm_source=embed&utm_medium=referral&utm_campaign=main_logo&utm_content=cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba&utm_term=russian-translators.ru&referrer=appmetrica_tracking_id%3D1037877625579705379%26ym_tracking_id%3D14732671467880665014	Е. П. Буторина «Стилистика деловой речи и редактирование документов»
https://www.russian-translators.ru/seminars/videoseminar/	О. В. Евтушенко «Русская грамматика для переводческих целей»
https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/internet/01/	Общелингвистические ресурсы, включая энциклопедии толковые словари, справочники и тексты
https://www.russian-translators.ru/articles/obuchenie-i-obrazovanie/dvuyazichnieslovarymatitsin/	А. Матыцин «Подводные камни» двуязычных специализированных словарей в практике работы начинающего переводчика
https://gramota.ru/?ysclid=m8vl5bgazr950539417	Культура письменной речи (авторитетный справочно-информационный портал «Русский язык», член Российского общества преподавателей русского языка и литературы)
https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4IXckC0v7Jz7yA	Канал Академии профессионального перевода.
https://www.youtube.com/watch?v=Wlf33tOW5s4	Канал для переводчиков «Перевод жив»

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену Тесты

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Общие требования к переводам текстов на русский язык.	УК-4.3.1
2	Единообразие. Оформление текста: оформление текста, таблиц и иллюстраций.	УК-4.В.1
3	Стилевое и жанровое разнообразие текста в лингвистике и переводе.	ОПК-4.3.1
4	Смешение стилей. Употребление слов без учета их семантики. Канцеляризмы и штампы.	ОПК-4.У.1
5	Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов. Ошибки в управлении. Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения.	ОПК-4.В.1
6	Соответствие требованиям заказчика	ПК-5.3.1
7	Техническое задание на перевод. Оформление документа и форматирование.	ПК-5.У.1
8	Представление единиц физических величин. Перевод географических названий. Перевод названий государств и административно-территориальных единиц.	ПК-5.В.1
9	Соответствие нормам и правилам русского литературного языка.	ПК-6.3.1
10	Редактирование машинного перевода. Тавтология. Использование «калек».	ПК-6.У.1
11	Соответствие нормам русскоязычной литературы в соответствующей области.	ПК-6.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код
-------	---	-----

		индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p><i>Вам предстоит перевести текст по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека.</i></p> <p><i>К каким источникам при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь?</i></p> <p>1) к профильным справочникам 2) к терминологическим словарям 3) к ГОСТам 4) к научным статьям</p>	ПК-5
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p><i>Подготовка к переводу требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Например, перевод технической документации может потребовать детального изучения терминологии, в то время как перевод искусствоведческого текста – еще исследования культурных реалий и исторического контекста, в рамках которого он был создан. Ключевыми аспектами стоит считать оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого был создан текст и соответствие передаваемой информации целевой аудитории.</i></p> <p>Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу?</p> <p>а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Параллельные тексты играют важную роль в понимании и передаче смысла текста. в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода. г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.</p>	ПК-5
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p>	ПК-5

	<p><i>Поиск информации перед переводом является важным этапом, который помогает обеспечить адекватность перевода.</i></p> <p><i>Существует несколько видов ресурсов, которые переводчик может использовать в зависимости от типа текста и целей перевода:</i></p> <p>1. Общие словари — используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания.</p> <p>2. Специализированные глоссарии — содержат терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция, экономика. Они незаменимы при переводе специализированных текстов.</p> <p>3. Корпусы текстов — базы данных, включающие большое количество примеров использования слов и выражений в реальных текстах, полезны для понимания контекста и частотности использования терминов.</p> <p>4. Энциклопедии — обеспечивают общие сведения по различным темам, полезны для перевода текстов, требующих базовых знаний о предмете.</p> <p>5. Онлайн-платформы для общения с экспертами — позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях, что помогает уточнить значение специфических терминов и выражений.</p> <p style="text-align: center;">Левый столбец</p> <table><tr><td>1. Общие словари</td><td>а) Используются для получения знаний по различным темам.</td></tr><tr><td>2. Специализированные глоссарии</td><td>б) Базы данных, включающие примеры использования терминов в текстах.</td></tr><tr><td>3. Корпусы текстов</td><td>в) Позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях.</td></tr><tr><td>4. Энциклопедии</td><td>г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция.</td></tr><tr><td>5. Онлайн-платформы для общения с экспертами</td><td>д) Используются для поиска значений слов и выражений в реальных текстах.</td></tr></table>	1. Общие словари	а) Используются для получения знаний по различным темам.	2. Специализированные глоссарии	б) Базы данных, включающие примеры использования терминов в текстах.	3. Корпусы текстов	в) Позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях.	4. Энциклопедии	г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция.	5. Онлайн-платформы для общения с экспертами	д) Используются для поиска значений слов и выражений в реальных текстах.	
1. Общие словари	а) Используются для получения знаний по различным темам.											
2. Специализированные глоссарии	б) Базы данных, включающие примеры использования терминов в текстах.											
3. Корпусы текстов	в) Позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях.											
4. Энциклопедии	г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция.											
5. Онлайн-платформы для общения с экспертами	д) Используются для поиска значений слов и выражений в реальных текстах.											
4	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p><i>Перед тем как приступить к переводу, переводчик должен пройти несколько этапов, связанных с поиском и анализом информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Этот процесс помогает понять текст оригинала и, возможно, избежать ошибок в переводе:</i></p> <p>А. Переводчик должен свериться с профессиональными источниками или проконсультироваться с экспертами, чтобы уточнить сложные или спорные моменты текста.</p> <p>В. Следует собрать и изучить общие сведения о предмете текста, используя энциклопедии и другие справочные материалы.</p> <p>С. Важно также проанализировать культурный и контекстуальный фон текста, чтобы правильно передать смысл оригинала в переводе.</p> <p>Д. Необходимо провести поиск специализированной терминологии, используя глоссарии, словари и базы данных, связанные с конкретной отраслью.</p> <p>Е. Определение типа текста, коммуникативного задания и целевой аудитории. Это поможет выбрать соответствующие ресурсы и методы для поиска информации</p>	ПК-5										
5	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.</p> <p><i>Присутствие переводчика в цифре определяется и наличием определенных коммуникативных стратегий. Если перед переводчиком стоит задача, которая связана с общением, он</i></p>	ПК-5										

	<p><i>должен уметь грамотно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учётом этических норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода.</i></p> <p><i>Для него важно уметь пользоваться возможностями цифровой среды на всех этапах своей работы?</i></p>	
6	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p>Переводчик выполняет перевод художественного текста, который содержит множество метафор и идиом, с русского языка на английский. Для ускорения процесса он решил использовать машинный перевод. После получения машинного перевода переводчик обнаружил, что большинство метафор и идиом были переведены буквально, что исказило смысл текста. Например, выражение "смотреть сквозь пальцы" было переведено как "to look through fingers", что полностью меняет значение оригинальной фразы. Переводчик понимает, что результат машинного перевода нуждается в серьёзной доработке. Он решает исправить ошибки машинного перевода вручную, чтобы сохранить стиль и выразительность оригинального текста.</p> <p>Какой из следующих вариантов действий наиболее соответствует профессиональному подходу к редактированию текста после машинного перевода?</p> <p>а) Оставить все дословные переводы, добавив примечания с объяснением их значений.</p> <p>б) Заменить все идиомы и метафоры на близкие по значению фразы языка перевода, подходящие по стилю.</p> <p>в) Сохранить дословный перевод, но добавить разъяснения в скобках.</p> <p>г) Полностью переписать текст на основе машинного перевода, сохраняя оригинальный стиль и смысл.</p>	ПК-6
7	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов</p> <p><i>Переводчик использует машинный перевод для перевода технического текста с русского языка на английский. После автоматического перевода он замечает несколько проблем:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Текст содержит многочисленные кальки с русского языка 2. В некоторых местах машинный перевод использовал формальные выражения, которые не соответствуют стилю оригинала. 3. Было допущено несколько ошибок в терминологии, где машинный перевод неверно перевел специализированные термины. 4. Предложения местами звучат неестественно из-за неправильного порядка слов и дословного перевода устойчивых выражений. <p>Какие действия следует предпринять переводчику для качественного стилистического редактирования машинного перевода? Выберите все подходящие варианты.</p> <p>а) Заменить кальки на естественные выражения языка перевода, соответствующие контексту.</p> <p>б) Сохранить формальные выражения машинного перевода.</p> <p>в) Исправить терминологию, используя специализированные словари и справочники.</p> <p>г) Переписать неестественно звучащие предложения, сохраняя смысл и стиль</p>	ПК-6

	оригинала. е) Оставить порядок слов таким, как предложено машинным переводом.											
8	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p><i>Переводчик использует машинный перевод для перевода маркетингового текста с русского языка на английский. После получения перевода он замечает несколько стилистических и терминологических проблем:</i></p> <table><tr><th>Проблемы машинного перевода</th><th>Предложенные решения</th></tr><tr><td>1. Машинный перевод использовал дословный перевод фраз, что привело к потере смысла и неправильной интерпретации метафор.</td><td>А. Разбить сложные предложения на более короткие и простые, чтобы облегчить восприятие текста.</td></tr><tr><td>2. В тексте присутствуют сложные термины, которые были переведены машиной некорректно, что нарушает точность текста.</td><td>В. Переписать фразы, сохраняя оригинальный смысл и адаптируя их под культурные и языковые особенности целевой аудитории</td></tr><tr><td>3. Некоторые предложения слишком длинные и сложные, что делает их трудными для восприятия на языке перевода.</td><td>С. Использовать специализированные словари и справочники для корректировки терминологии, чтобы сохранить точность текста.</td></tr><tr><td>4. В машинном переводе отсутствует соответствие стилю целевой аудитории, что делает текст менее привлекательным и менее эффективным.</td><td>Д. Адаптировать стиль текста, учитывая особенности целевой аудитории, чтобы текст был более привлекательным и убедительным.</td></tr></table>	Проблемы машинного перевода	Предложенные решения	1. Машинный перевод использовал дословный перевод фраз, что привело к потере смысла и неправильной интерпретации метафор.	А. Разбить сложные предложения на более короткие и простые, чтобы облегчить восприятие текста.	2. В тексте присутствуют сложные термины, которые были переведены машиной некорректно, что нарушает точность текста.	В. Переписать фразы, сохраняя оригинальный смысл и адаптируя их под культурные и языковые особенности целевой аудитории	3. Некоторые предложения слишком длинные и сложные, что делает их трудными для восприятия на языке перевода.	С. Использовать специализированные словари и справочники для корректировки терминологии, чтобы сохранить точность текста.	4. В машинном переводе отсутствует соответствие стилю целевой аудитории, что делает текст менее привлекательным и менее эффективным.	Д. Адаптировать стиль текста, учитывая особенности целевой аудитории, чтобы текст был более привлекательным и убедительным.	ПК-6
Проблемы машинного перевода	Предложенные решения											
1. Машинный перевод использовал дословный перевод фраз, что привело к потере смысла и неправильной интерпретации метафор.	А. Разбить сложные предложения на более короткие и простые, чтобы облегчить восприятие текста.											
2. В тексте присутствуют сложные термины, которые были переведены машиной некорректно, что нарушает точность текста.	В. Переписать фразы, сохраняя оригинальный смысл и адаптируя их под культурные и языковые особенности целевой аудитории											
3. Некоторые предложения слишком длинные и сложные, что делает их трудными для восприятия на языке перевода.	С. Использовать специализированные словари и справочники для корректировки терминологии, чтобы сохранить точность текста.											
4. В машинном переводе отсутствует соответствие стилю целевой аудитории, что делает текст менее привлекательным и менее эффективным.	Д. Адаптировать стиль текста, учитывая особенности целевой аудитории, чтобы текст был более привлекательным и убедительным.											
9	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p><i>При стилистическом редактировании машинного перевода важно учитывать несколько ключевых этапов для обеспечения высокого качества переведенного текста. Рассмотрите следующие этапы и установите их правильный порядок:</i></p> <p>А. Проверка грамматики: Корректировка грамматических ошибок в переведенном тексте.</p> <p>В. Устранение ошибок перевода: Исправление неточностей и ошибок, возникших в процессе перевода.</p> <p>С. Корректировка стиля: Улучшение стиля и адаптация текста к нормам целевого языка.</p> <p>Д. Анализ оригинала: Оценка исходного текста для понимания его смысла и стиля.</p> <p>Е. Проверка синтаксиса: Исправление синтаксических ошибок</p>	ПК-6										

	и улучшение структуры предложений.	
10	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ</p> <p>Машинный перевод (МТ) - это автоматический процесс перевода текста с одного языка на другой с помощью программного обеспечения. Современные системы машинного перевода используют модели глубокого обучения, которые значительно улучшили качество перевода. Однако даже лучшие системы могут создавать текст, который требует стилистического редактирования для обеспечения его естественности и соответствия целевой аудитории. Стилистическое редактирование может включать корректировку грамматики, орфографии, пунктуации, синтаксиса, а также устранение ошибок перевода, которые могут повлиять на восприятие текста.</p> <p>Какие основные аспекты стилистического редактирования машинного перевода должны быть учтены для улучшения качества переведенного текста? Запишите развернутый обоснованный ответ.</p>	ПК-6

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- ~ закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- ~ развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- ~ овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- ~ выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- ~ обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Подготовка к практическому занятию включает закрепление, углубление и развитие практических навыков при подготовке к переводу и редактированию текста перевода.

- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Но для этого необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода с соблюдением норм и правил русского литературного языка.
- Уметь преодолевать трудности, обосновывать принятые решения по оформлению текста перевода.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются: учебно-методический материал по дисциплине.

Подготовка к занятиям предполагает освоение большого количества материала. Отдельного внимания требует подготовка к докладам и презентациям.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и обоснование. Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Подготовка к занятиям предполагает освоение большого количества материала. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре выполнения практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, в электронные материалы, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой